

Jdg

Chapter 21

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אִישׁ	לְאִמֶּר	בְּמִצְפָּה	נִשְׁבַּע	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	1
人 (は)	言っ	ミツパ (で)	誓った	イスラエル (の)	そして-人 (は)	
H0376	H0559	H4709	H7650	H3478	H0376	
לְאִשָּׁה:	לְבִנְיָמִן	בָּתּוֹ	יִתֵּן	לֹא-	מִמֶּנּוּ	
妻 (として)	ベニヤミン (に)	娘 (を)	与えない	(否定)	私たち (の) -中 (から)	
H0802	H1144	H1323	H5414	H3808		

かつてイスラエルの人々はミツパで、「われわれのうちひとりもその娘をベニヤミンびとの妻として与える者があってはならない」と言って誓ったので、

לְפָנַי	הָעֶרֶב	עַד-	שָׁם	וַיִּשְׁבוּ	בֵּית-אֵל	הָעָם	וַיָּבֹאוּ	2
前 (で)	夕方	~まで	そこ (に)	そして-座った	ベテル (に)	民 (は)	そして-来た	
H6440	H6153	H5704	H8033	H3427	H1008		H0935	
		גָּדוֹל:	בְּכִי	וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם	וַיִּשְׁאוּ	הָאֱלֹהִים	
		大きい	泣き (の)	そして-泣いた	声 (を)	そして-上げた	神 (の)	
			H1065	H1058		H5375	H0430	

民はベテルに行って、そこで夕暮まで神の前に座し、声をあげて激しく泣いて、

בְּיִשְׂרָאֵל	זֹאת	הִיְתָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לָמָּה	וַיִּנְאֲמוּ	3
イスラエル (に)	これ (は)	あった	イスラエル (の)	神 (よ)	主 (よ)	なぜ	そして-言った	
H3478	H2063	H1961	H3478	H0430	H3068	H4100	H0559	
		אֶחָד:	שְׁבַט	מִיִּשְׂרָאֵל	הַיּוֹם	לְהִפָּקֵד		
		一つ	部族 (が)	イスラエル (から)	今日	失われる (ことが)		
		H0259	H7626	H3478	H3117			

言った、「イスラエルの神、主よ、どうしてイスラエルにこのような事が起って、今日イスラエルに一つの部族が欠けるようになったのですか」。

מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבְנוּ	הָעָם	וַיִּשְׁכְּמוּ	מִמּוֹחֲרַת	וַיְהִי	4
祭壇 (を)	そこ (に)	そして-建てた	民 (は)	そして-早く-起きた	翌日	そして-なった	
H4196	H8033	H1129		H7925	H4283	H1961	
	פ	וּשְׁלָמִים:	עֹלוֹת		וַיַּעֲלוּ		
	(段落)	そして-和解の-ささげ物 (を)	全焼の-ささげ物 (を)		そして-ささげた		
		H8002			H5927		

翌日、民は早く起きて、そこに祭壇を築き、燔祭と酬恩祭をささげた。

עָלָה 上らなかつた (H5927) לֹא- (否定) (H3808) אֲשֶׁר それ (は) (H3478) מִי 誰 (が) (H4310) יִשְׂרָאֵל イスラエル (の) (H3478) בְּנֵי 子ら (は) (H3478) וַיֹּאמְרוּ そして-言った (H0559) 5

כִּי なぜなら (H0413) יְהוָה 主 (の) (H3068) אֶל- ～に (H0413) יִשְׂרָאֵל イスラエル (の) (H3478) שְׁבֵטֵי 部族 (の) (H7626) מְכֹל- すべての-中 (から) (H3605) בְּקִהְלָה 集会 (に) (H6951)

יְהוָה 主 (の) (H3068) אֶל- ～に (H0413) עָלָה 上らなかつた (H5927) לֹא- (否定) (H3808) לְאִשָּׁר その-者 (に) (H3478) הָיְתָה あった (H1961) הַגְּדוֹלָה 大きい (H1961) הַשְּׁבוּעָה 誓い (が) (H7621)

וַיִּמָּוֶת 殺される (H4191) מוֹת 必ず (H4191) לֵאמֹר 言って (H0559) הַמִּצְפָּה ミツパ (に) (H4709)

そしてイスラエルの人々は言った、「イスラエルのすべての部族のうちで集会に上って、主のもとに行かなかった者はだれか」。これは彼らがミツパにのぼって、主のもとに行かない者のことについて大いなる誓いを立てて、「その人は必ず殺されなければならない」と言ったからである。

אָחִיו 兄弟 (の) (H0251) בְּנֵימִן ベニヤミン (に) (H1144) אֶל- ～に-対して (H0413) יִשְׂרָאֵל イスラエル (の) (H3478) בְּנֵי 子ら (は) (H3478) וַיִּנְחָמוּ そこで-憐れんだ (H5162) 6

מִיִּשְׂרָאֵל イスラエル (から) (H3478) אֶחָד 一つ (H0259) שְׁבֵט 部族 (が) (H7626) הַיּוֹם 今日 (H3117) נִגְרַע 断ち-切られた (H1438) וַיֹּאמְרוּ そして-言った (H0559)

しかしイスラエルの人々は兄弟ベニヤミンをあわれんで言った、「今日イスラエルに一つの部族が絶えた。

נִשְׁבַּעְנוּ 誓った (H7650) וַאֲנַחְנוּ そして-私たち (は) (H0587) לְנָשִׁים 妻 (として) (H0802) לְנוֹתְרִים 残った-者 (に) (H3498) לָהֶם 彼ら (に) (H3498) נַעֲשֶׂה する (べき) か (H3498) מַה- 何 (を) (H4100) 7

לְנָשִׁים 妻 (として) (H0802) מִבְּנוֹתֵינוּ 娘たち (の) (H1323) לָהֶם 彼ら (に) (H3498) תֵּת- 与えない (H5414) לְבִלְתִּי (否定の)-ために (H1115) בֵּיהֶוָה 主 (に) (H3068)

われわれは主をさして、われわれの娘を彼らに妻として与えないと誓ったので、かの残った者どもに妻をめとらせるにはどうしたらよいであろうか」。

אֲשֶׁר それ (は) (H3478) יִשְׂרָאֵל イスラエル (の) (H3478) מִשְׁבְּטֵי 部族 (の) (H7626) אֶחָד 一つ (の) (H0259) מִי 誰 (が) (H4310) וַיֹּאמְרוּ そして-言った (H0559) 8

אִישׁ 人 (は) (H0376) בָּא- 来なかつた (H0935) לֹא (否定) (H3808) וַיִּהְיֶה すると-見よ (H2009) הַמִּצְפָּה ミツパ (に) (H4709) יְהוָה 主 (の) (H3068) אֶל- ～に (H0413) עָלָה 上らなかつた (H5927) לֹא- (否定) (H3808)

בְּקִהְלָה 集会 (に) (H6951) אֶל- ～に (H0413) גִּלְעָד ギルアデ (から) (H1568) מִיַּבֶּשֶׁת ヤベシュ (H3003) הַמַּחֲנֶה 陣営 (に) (H4264) אֶל- ～に (H0413)

彼らはまた言った、「イスラエルの部族のうちで、ミツパにのぼって主のもとに行かなかったのはどの部族か」。ところがヤベシ・ギルアデからはひとりも陣営にきて集会に臨んだ者がなかつた。

מִיּוֹשְׁבֵי מִיּוֹשְׁבֵי 9
 住民 (の) -中 (から) 人 (は) 人 (は) 人 (は) 人 (は) 人 (は) 人 (は)
 H3427 H0376 H8033 H0369 H2009 H8033 H0376

וַיִּתְּכֶדָר וַיִּתְּכֶדָר
 גִּלְעָד: גִּלְעָד: 10
 ギルアデ (の) ギルアデ (の)
 H1568 H3003

すなわち民を集めて見ると、ヤベシ・ギレアデの住民はひとりもそこにいなかった。

וַיִּשְׁלַח־וַיִּשְׁלַח־ 10
 子ら (の) -中 (から) 人 (の) 千 十 十二 会衆 (は) そこ (に) そこ-遣わした
 H0376 H0505 H6240 H8147 H5712 H8033 H7971

וַיִּבְשׁוּ וַיִּבְשׁוּ 10
 ヤベシュ 住民 (を) (対格) そして-打て 行け 行って 彼ら (に) そして-命じた 勇士 (の)
 H3003 H3427 H0853 H5221 H3212 H0559 H0853 H6680 H2428

וַיִּתְּכֶדָר וַיִּתְּכֶדָר 10
 剣 (の) -刃 (で) 剣 (の) -刃 (で) ギルアデ (の)
 H2945 H0802 H2719 H6310 H1568

そこで会衆は勇士一万二千人をかしこにつかわし、これに命じて言った、「ヤベシ・ギレアデに行って、その住民を、女、子供もろともつぎをもって撃て。

וְהָיָה וְהָיָה 11
 女 (で) そして-すべての 男 (と) すべての 行く それ (を) 事 (で) そして-これ (が)
 H0802 H3605 H2145 H3605 H1697 H2088

וְהָיָה וְהָיָה 11
 聖絶せよ 男 (の) 寝床 (の) 知っている
 H2145 H4904 H3045

そしてこのようにしなければならない。すなわち男および男と寝た女はことごとく滅ぼさなければならない」。

וַיִּמְצְאוּ וַיִּמְצְאוּ 12
 娘 (の) 百 四 ギルアデ (の) ヤベシュ 住民 (の) -中 (から) そこ-見つけた
 H5291 H3967 H0702 H1568 H3003 H3427 H4672

וַיִּבְיֵאוּ וַיִּבְיֵאוּ 12
 そして-連れて-来た 男 (の) 寝床 (の) 人 (を) 知らなかった (否定) それ (は) 処女
 H0935 H2145 H4904 H0376 H3045 H3808 H1330

וְהָיָה וְהָיָה 12
 カナン (の) 地 (の) -中 (に) それ (は) シロ (に) 陣営 (に) ~に 彼女たち (を)
 H0776 H0776 H0413 H0853 H7887 H4264 H0413 H0853

ס
 (区切り)

こうして彼らはヤベシ・ギレアデの住民のうちで四百人の若い処女を獲た。これはまだ男と寝たことがなく、男を知らない者である。彼らはこれをカナンの地にあるシロの陣営に連れてきた。

וַיִּשְׁלַח־וַיִּשְׁלַח־ 13
 ベニヤミン (の) 子ら (に) ~に そして-語った 会衆 (は) すべての そこ-遣わした
 H1144 H0413 H1696 H5712 H3605 H7971

וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא 13
 平和 (を) 彼ら (に) そして-告げた リモン (に) 岩 (の) それ (は)
 H7965 H7121 H5553

そこで全会衆は人をつかわして、リンモンリンモンの岩岩におけるベニヤミンベニヤミンの人々に平和を告げた。

הַנָּשִׁים	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	הַרְיָא	בְּעֵת	בְּנִימֹן	וַיָּשָׁב	14
女たち (を)	彼ら (に)	そして-与えた	その	その-時 (に)	ベニヤミン (は)	そこで-戻った	
H0802		H5414	H1931	H6256	H1144	H7725	
וְלֹא-	גִלְעָד	יָבֵשׁ	מִנְּשֵׁי	חַיִּי	אֲשֶׁר		
しかし- (否定)	ギレアデ (の)	ヤベシュ	女たち (の) -中 (から)	生かした	それ (は)		
H3808	H1568	H3003	H0802	H2421			
			כֵּן:	לָהֶם	מִצְאוֹ		
			十分 (に)	彼ら (に)	見つからなかった		
					H4672		

ベニヤミンの人々がその時、帰ってきたので、彼らはヤベシ・ギレアデの女のうちから生かしておいた女をこれに与えたが、なお足りなかった。

פְּרִיץ	יְהוָה	עָשָׂה	כִּי-	לְבִנְיָמִן	נָחַם	וְהָעָם	15
裂け目 (を)	主 (は)	作った	なぜなら	ベニヤミン (を)	憐れんだ	そして-民 (は)	
H6556	H3068			H1144	H5162		
				יִשְׂרָאֵל:	בְּשִׁבְטֵי		
				イスラエル (の)	部族 (の) -中 (に)		
				H3478	H7626		

こうして民は、主がイスラエルの部族のうちに欠陥をつくられたことのために、ベニヤミンをあわれんだ。

לְנוֹתָרִים	נַעֲשֶׂה	מַה-	הָעֵדָה	זְקֵנֵי	וַיֹּאמְרוּ	16
残った-者 (に)	する (べき) か	何 (を)	会衆 (の)	長老たち (は)	そこで-言った	
H3498		H4100	H5712	H2205	H0559	
	אִשָּׁה:	מִבְּנֵימִן	נִשְׁמְדָה	כִּי-	לְנָשִׁים	
	女 (が)	ベニヤミン (から)	滅ぼされた	なぜなら	妻 (として)	
	H0802	H1144	H8045		H0802	

会衆の長老たちは言った、「ベニヤミンの女が絶えたので、かの残りの者どもに妻をめとらせるにはどうしたらよいでしょうか」。

וְלֹא-	לְבִנְיָמִן	פְּלִיטָה	יְרֵשֶׁת	וַיֹּאמְרוּ	17
そして- (否定)	ベニヤミン (の)	生き残った-者 (に)	受け継ぐ-地 (が)	そして-言った	
H3808	H1144	H6413	H3425	H0559	
		מִיִּשְׂרָאֵל:	שִׁבְט	יִמְחָה	
		イスラエル (から)	部族 (が)	消し去られない	
		H3478	H7626		

彼らはまた言った、「イスラエルから一つの部族が消えうせないためにベニヤミンのうちの残りの者どもに、あとつぎがなければならない。

נָשִׁים	לָהֶם	לְתַת-	נוֹכַל	לֹא	וַאֲנַחְנוּ	18
妻 (を)	彼ら (に)	与える (ことを)	できない	(否定)	しかし-私たち (は)	
H0802		H5414	H3201	H3808	H0587	
אָרוּר	לְאִמֹּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	נִשְׁבַּעוּ	מִבְּנוֹתֵינוּ	
呪われる	言って	イスラエル (の)	子ら (は)	誓った	娘たち (の) -中 (から)	
H0779	H0559	H3478		H7650	H1323	
		ס	לְבִנְיָמִן:	אִשָּׁה	נָתַן	
		(区切り)	ベニヤミン (に)	妻 (を)	与える-者 (は)	
			H1144	H0802	H5414	

しかし、われわれの娘を彼らの妻に与えることはできない。イスラエルの人々が『ベニヤミンに妻を与える者はのろわれる』と言って誓ったからである」。

אָשֶׁר それ (は)	יְמִימָה 日 (へ)	וּמִיָּמַיִם 日 (から)	בְּשִׁלּוֹ シロ (で)	יְהוָה 主 (の)	חַג־ 祭り (が)	הִנֵּה 見よ	וַיֹּאמְרוּ そこで-言った
	H3117	H3117	H7887	H3068	H2282	H2009	H0559
שָׁכֶמָה シケム (へ)	מִבֵּית־אֵל ベテル (から)	הַעֲלֶה 上る	לְמַסְלָה 大路 (に)	הַשֶּׁמֶשׁ 太陽 (の)	מִזְרְחָהּ 東 (に)	לְבֵית־אֵל ベテル (の)	מִצְפוֹנָה 北 (に)
H7927	H1008	H5927	H4546	H8121	H4217	H1008	H6828
						לְלִבְנָה: レボナ (の)	וּמִנָּב そして-南 (に)
						H3829	H5045

それで彼らは言った、「年々シロに主の祭がある」。シロはベテルの北にあって、ベテルからシケムにのぼる大路の東、レバナの南にある。

לְכוּ 行け	לְאָמַר 言って	בְּנֵימִן ベニヤミン (の)	בְּנֵי 子ら (に)	אֶת־ (対格)	(וַיִּצְוֵי) そこで-命じた	[וַיִּצַן] 【読み変え】
H3212	H0559	H1144		H0853	H6680	H6680
					בְּכָרְמִים: ぶどう畑 (で)	וְאַרְבָּתָם そして-待ち-伏せよ
					H3754	H0693

そして彼らはベニヤミンの人々に命じて言った、「あなたがたは行って、ぶどう畑に待ち伏せして、

לְחוּל 踊る (ために)	שִׁלּוֹ シロ (の)	בָּנוֹת־ 娘たち (が)	וַיֵּצְאוּ 出て-来る	אִם־ もし	וְהִנֵּה すると-見よ	וַיִּרְאוּ そして-見よ
	H7887	H1323	H3318		H2009	H7200
לְכֶם あなたがた (に)	וַחֲטַפְתֶּם そして-奪い-取れ	הַכְּרָמִים ぶどう畑 (から)	מִן־ ~から	וַיֵּצְאתֶם そこで-出て-来て	בְּמַחְלוֹת 踊り (の) -中 (で)	
	H2414	H3754		H3318	H4246	
בְּנֵימִן: ベニヤミン (の)	אֶרֶץ 地 (に)	וְהִלַּכְתֶּם そして-行け	שִׁלּוֹ シロ (の)	מִבְּנוֹת 娘たち (の) -中 (から)	אִשְׁתּוֹ 妻 (を)	אִישׁ 人 (は)
H1144	H0776	H1980	H7887	H1323	H0802	H0376

うかがいなさい。もしシロの娘たちが踊りを踊りに出てきたならば、ぶどう畑から出て、シロの娘たちのうちから、めいめい自分の妻をとって、ベニヤミンの地に連れて行きなさい。

[לְרוּב] 【読み変え】	אֶחָיִים 兄弟たち (が)	אוּ または	אֲבוֹתָם 父たち (が)	יָבֹאוּ 来る	כִּי־ ~した-時	וְהָיָה そして-なる
H7378	H0251		H0001	H0935		H1961
כִּי なぜなら	אוֹתָם 彼ら (を)	חַנּוּנִי 恵み-を-与えよ	אֲלֵיהֶם 彼ら (に)	וַאֲמַרְנוּ そして-言う	אֵלֵינוּ 私たち (に)	וּלְרִיב 訴える (ために)
	H0853		H0413	H0559	H0413	H7378
אֲתֶם あなたがた (は)	לֹא (否定)	כִּי なぜなら	בְּמִלְחָמָה 戦い (で)	אִשְׁתּוֹ 妻 (を)	אִישׁ 人 (は)	לֹקְחָנוּ 取らなかった
	H3808		H4421	H0802	H0376	H3947
			וּ (区切り)	תְּאַשְׁמוּ: 罪を-負う	כַּעַת 今の-時	לָהֶם 彼ら (に)
				H0816	H6256	וְנָתַתָּם 与えなかった
						H5414

もしその父あるいは兄弟がきて、われわれに訴えるならば、われわれは彼らに、『われわれのために彼らをゆるしてください。戦争のときにわれわれは、彼らおのおのに妻をとってやらなかったし、またあなたがたも彼らに与えなかったからです。もし与えたならば、あなたがたは罪を犯したことになるからでした』と言いましょう」。

נָשִׁים וַיִּשְׂאוּ בְנֵימִן בָּנָי כֵּן וַיַּעֲשׂוּ-
 妻たち (を) そして-めとった ベニヤミン (の) 子ら (は) そのように そこで-行った

[H0802](#)[H5375](#)[H1144](#)

וַיֵּלְכוּ נָטְלוּ אֲשֶׁר הַמְּחַלְלוֹת מִן- לְמִסְפָּרָם
 そして-行った 奪った それ (は) 踊る-者たち (の) -中 (から) ~から その-数 (に) -従って

[H3212](#)[H1497](#)[H4557](#)

בָּהֶם: וַיִּשְׁבוּ הָעָרִים אֶת- וַיִּבְנוּ נַחֲלָתָם אֶל- וַיָּשׁוּבוּ
 それら (に) そして-住んだ 町々 (を) (対格) そして-建てた 嗣業 (に) ~に そして-帰った

[H3427](#)[H0853](#)[H1129](#)[H5159](#)[H0413](#)[H7725](#)

ベニヤミンの人々はそのように行い、踊っている者どものうちから自分たちの数にしたがって妻を取り、それを連れて領地に帰り、町々を建てなおして、そこに住んだ。

אִישׁ הָהֵיא בַּעֵת יִשְׂרָאֵל בָּנָי מָשָׁם וַיִּתְּחִלּוּ
 人 (は) その その-時 (に) イスラエル (の) 子ら (は) そこ (から) そこで-散って-行った

[H0376](#)[H1931](#)[H6256](#)[H3478](#)[H8033](#)[H1980](#)

לְנַחֲלָתוֹ: אִישׁ מָשָׁם וַיֵּצְאוּ וּלְמִשְׁפַּחָתוֹ לְשִׁבְטוֹ
 その-嗣業 (に) 人 (は) そこ (から) そして-出て-行った そして-その-氏族 (に) その-部族 (に)

[H5159](#)[H0376](#)[H8033](#)[H3318](#)[H4940](#)[H7626](#)

こうしてイスラエルの人々は、その時そこを去って、おのおのその部族および氏族に帰った。すなわちそこを立て、おのおのその嗣業の地に帰った。

אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֵין הָהֵם בְּיָמִים
 人 (は) イスラエル (に) 王 (は) いなかった それら (の) その-日々 (に)

[H0376](#)[H3478](#)[H4428](#)[H0369](#)[H1992](#)[H3117](#)

וַיַּעַשׂ: בְּעֵינָיו הַיָּשָׁר
 行った その-目 (に) 正しい-こと (を)

[H3477](#)

そのころ、イスラエルには王がなかったので、おのおの自分の目に正しいと見るところをおこなった。